

Spanish-English Biliteracy



¡Arriba la **Lectura!**TM



into **Reading**TM

A Vision for Biliteracy

GRADES K-6



Accelerate biliteracy development with ***¡Arriba la Lectura!*** and ***Into Reading.***

The results:

- High Achievement
- Academic Biliteracy
- Cultural Awareness

HMH ¡Arriba la Lectura!™ is a Spanish balanced-literacy program built for biliteracy and dual language settings. It is fully equitable to **HMH Into Reading™** and includes Plus+ features only for *¡Arriba la Lectura!* that give comprehensive support to dual language teachers and students.



Introducing the *¡Arriba la Lectura!* Authorship Team



Professor Emerita, University of San Francisco; internationally renowned expert in bilingual literature and literacy; author of over 200 award-winning books, both academic and for young readers; a leading mentor in transformative education

Alma Flor Ada



Award-winning bilingual author of over 150 children's books of poetry, theater, stories, biographies, art, and culture; internationally recognized scholar, educator, and translator; a member of the North American Academy of Spanish Language

F. Isabel Campoy

► Program Contributions

- Literature including songs, plays, and rhymes
- Spanish Foundational Skills Scope and Sequences
- Literary translation review



Associate Professor of teacher education at the University of Texas, El Paso; researcher and practitioner with a focus on dual-language education, biliteracy, and educational equity for English learners

Elena Izquierdo

► Program Contributions

- Extensión lingüística and Biliteracy program building blocks
- Spanish Foundational Skills Scope and Sequences

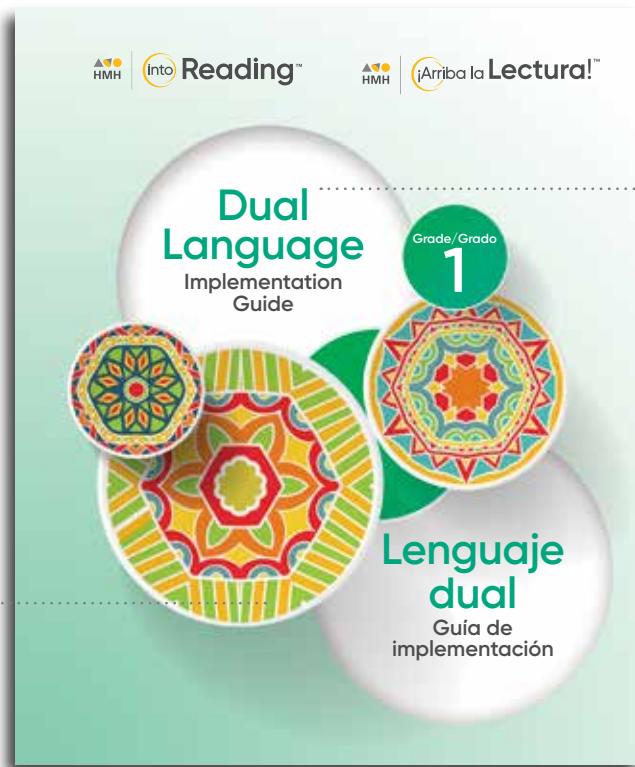


A Biliteracy Solution That Works for You

Create the program that works for you with the **Dual Language Implementation Guide**: your roadmap for using *¡Arriba la Lectura!* and *Into Reading* in biliteracy and dual language programs.



- Comprehensive K-6 Spanish literacy program
- Targeted instruction for Spanish language learners
- Program design and features for Spanish and Dual Language



- Comprehensive K-6 Literacy Program
- Targeted instruction for English language learners



Dual Language Implementation Guide



Guided by experts in the field and synthesized by Program Author **Elena Izquierdo**, this guide provides easy-to-use strategies for successfully implementing both *¡Arriba la Lectura!* and *Into Reading* in biliteracy and dual language settings.

Elena Izquierdo, Ph.D.

University of Texas, El Paso

Within the guide you will find:

- Best practices for developing biliteracy
- Strategies and tools for authentic, valid assessment
- Planning and pacing for diverse program models
- Routines and activities to explore connections between Spanish and English
- Plans for engaging families and communities
- A professional glossary of dual language terminology, in Spanish and English

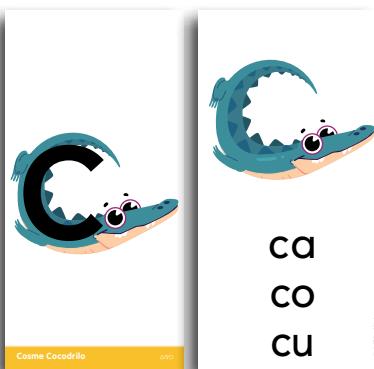
¡Arriba la Lectura!

Foundational Skills:

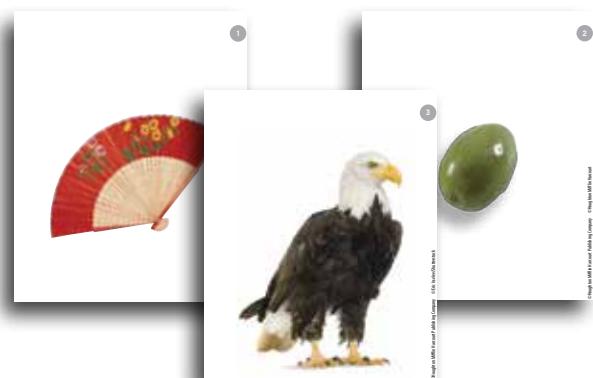
The Differences Are Key!

¡Arriba la Lectura! scope and sequences, instruction, and resources incorporate the following key differences between English and Spanish:

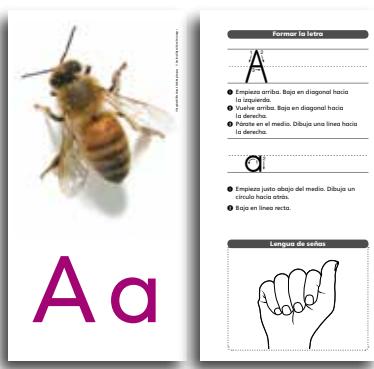
- Spanish is more orthographically transparent than English.
- Vowels are easier to hear, pronounce, and remember, and the name of each vowel is the same as its sound.
- Vowels are the building blocks for forming syllables.
- Consonant phonemes are never pronounced without vowels. Teaching consonants in isolation would sound artificial and foreign.



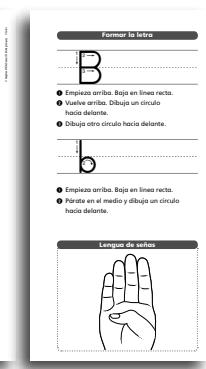
All NEW Alfamigos® Cards for Kindergarten



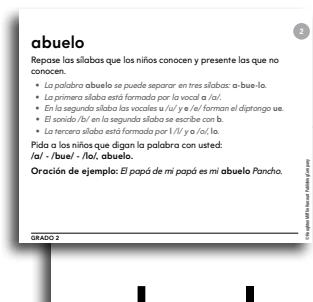
Picture Cards



Alphabet Cards



abuelo



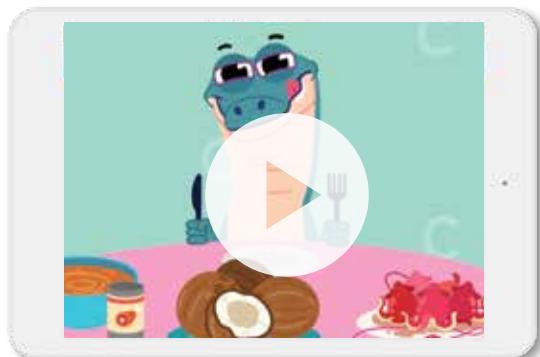
Word Cards



The Right Foundational Skills Instruction for Emerging Readers

¡Arriba la Lectura! Foundational Skills lessons:

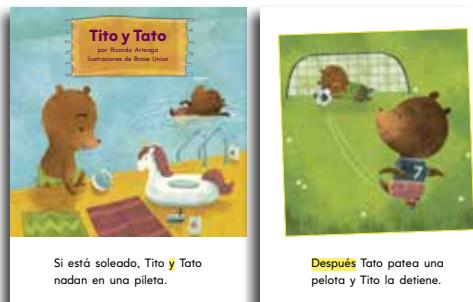
- Focus on a number of letter/syllable sounds before introducing letter names.
- Teach vowels before consonants.
- Combine the syllabic method with the global method, which introduces syllables, sounds, and letters in meaningful contexts.
- Introduce multisyllabic words earlier than they would be in a typical English scope and sequence.



All NEW Alfamigos® songs and videos for Kindergarten!



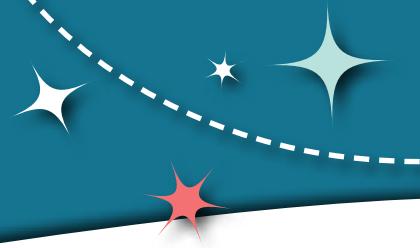
Syllable Spelling Cards



All NEW decodable texts developed to follow *¡Arriba la Lectura!* Foundational Skills Scope and Sequences.



Vocabulary Cards



A Treasury of Literature and Cultures



Alma Flor Ada



F. Isabel Campoy

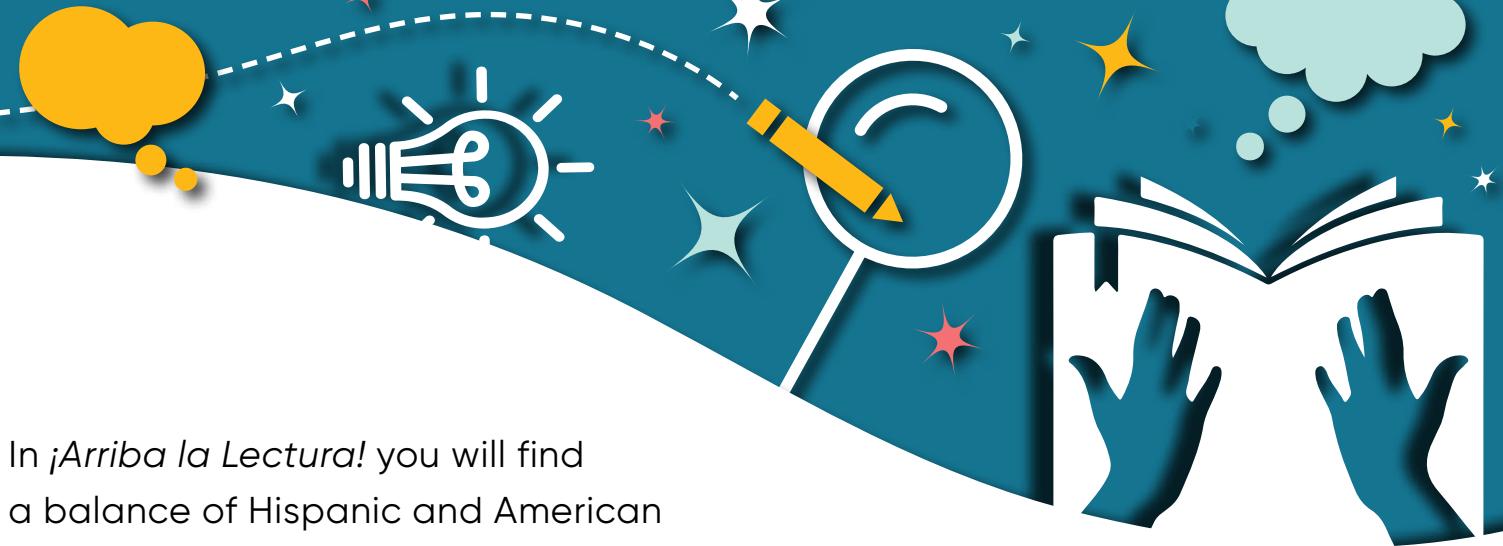
Multi-genre text sets in *¡Arriba la Lectura!* contain culturally relevant Hispanic literature and the highest-quality translations, reviewed and approved by **Alma Flor Ada** and **F. Isabel Campoy**.



Mentes Curiosas videos introduce students to each text set topic.



Text sets feature Hispanic videos for **multimedia study**.



In *¡Arriba la Lectura!* you will find a balance of Hispanic and American classics, contemporary fiction and informational texts, and literature first published in Spanish.

- Short, accessible selections
- Full, engaging trade books
- Big books, magazines, and read alouds
- Rigby® Leveled Library



Big Books and Teacher's Guide phonics instruction include Hispanic poetry, rhymes, and songs.



► ***¡Arriba la Lectura! Rigby Leveled Library***—with the trusted quality of PM readers—is a carefully controlled continuum of leveled books that grows with students and spans a range of levels, genres, and topics.

Exclusive to ¡Arriba la Lectura!: Extensión lingüística

Extensión lingüística enriches the small-group experiences of dual language learners with culturally relevant, **100% Hispanic literature** in **Revista Aventuras** and **Nuestra lengua es arte**.

The daily lessons in **Extensión lingüística** are a time to build Spanish academic language and literacy and expand students' awareness and appreciation of Hispanic cultures.



Instruction for Revista Aventuras integrates the literacy strands while building Spanish academic language.

- Reading and Analyzing Literature
- Writing: Respond to Reading
- Academic Vocabulary
- Collaborative Conversations
- Spanish and English Bridge

Nuestra lengua es arte celebrates and appreciates Hispanic cultures with selections by **Alma Flor Ada** and **F. Isabel Campoy**.

Students will make cultural, linguistic, academic, and personal connections to this rich collection of literature.





¡Arriba la Lectura!

Teacher Guides Have the **RIGHT Support** for All Students

Dual Language Settings

Puente interlingüístico: Lectura y Destrezas fundamentales

Semejanzas lingüísticas: Cognados Recuerde a los estudiantes el concepto de cognado y que hay palabras en inglés y en español que se parecen o son iguales porque tienen la misma raíz etimológica. Diga: *Entre las palabras de vocabulario crítico hay dos que tienen cognados. Generosas se escribe generous en inglés y fascinadas se escribe fascinated. En ambos casos los cognados significan lo mismo.* Pida a los estudiantes que busquen otros cognados en el texto y anótelos en la tabla de cognados de la clase.

Semejanzas lingüísticas: Sufijo –ción Repase con los estudiantes el uso del sufijo –ción y sus variantes –ación e –ición. Recuerdeles que este sufijo se puede agregar a formas verbales para cambiar la palabra base a una palabra que indica estado, efecto o condición. Diga: *En inglés hay un sufijo muy parecido. Se escribe -ion, tiene las variantes -ation e -ition y expresa lo mismo que en español.* Pida a los estudiantes que digan otros ejemplos de palabras con sufijos –ción. Si las palabras tienen cognados en inglés con el mismo sufijo, escríbalas junto a las palabras en español.

Mural bilingüe de palabras y Tabla de cognados Al finalizar el tiempo de trabajo en grupos pequeños, diga a los estudiantes que han terminado el Mural bilingüe de palabras y la Tabla de cognados de este módulo. Invítelos a decorar el Mural y la Tabla y cuélguelos en un lugar que esté a la vista de todos en el salón de clases.

The daily **Puente interlingüístico** nurtures and enriches biliteracy for both Spanish-dominant and English-dominant students:

- Ensure that skills and vocabulary are fully addressed in both languages
- Develop awareness of language similarities and differences
- Encourage translanguaging—the appropriate use of each student's full language toolbox

Dual Language Settings

Desarrollo del lenguaje en español

Apoyo para la comprensión

Recuerde a los estudiantes cuyo primer idioma es el inglés, que pueden usar varias estrategias para reconocer la aliteración y asonancia. Pídale que trabajen en parejas y se turnen para leer en voz alta mientras su compañero identifica los sonidos repetidos y los tipos de lenguaje figurado que hay en el cuento.

Desarrollo del lenguaje en español

For English-first students in two-way programs

Dual Language Settings

Soporte lingüístico adicional

Apoyo a la comprensión Pida a los estudiantes que creen una red de personajes con algunos de los personajes del cuento. Mientras leen, animelos a que agreguen a la red características que definen al personaje.

Soporte lingüístico adicional

For all children developing biliteracy



¡Arriba la Lectura!™



A Vision for
Student Growth

To learn more about **HMH ¡Arriba la Lectura!**, please visit
hmhco.com/arribalalectura

Houghton Mifflin Harcourt®, HMH®, Alfamigos®, HMH ¡Arriba la Lectura!™, Rigby®, and HMH Into Reading™ are trademarks or registered trademarks of Houghton Mifflin Harcourt. All rights reserved. 09/18 WF564957 F-1742033



Houghton Mifflin Harcourt.

► hmhco.com